

"Peu" et "un peu". Comparaison français- serbe
Tijana Asic
Paris
decembre 2011.

Résumé:

A la différence du français qui, pour exprimer l'opposition entre comparatif implicite d'infériorité, sans présupposition d'existence ("peu") et existentiel assertant la non-vacuité de l'ensemble intersection ("un peu"), utilise l'opposition "peu"/"un peu", le serbe utilise dans les deux cas le même adverbe: "malo".

Dans ce travail, sont examinés les facteurs syntaxiques sémantiques et pragmatiques contribuant à l'interprétation du mot "malo". Sont aussi analysés des expressions apparentées et de sens voisin ("pomalo", "premallo", "nesto") et leur distribution.

Enfin nous présentons la situation en swahili, une langue bantoue.

Introduction

PEU // UN PEU

Grossièrement : - deux indicateurs d'une quantité faible - avec des propriétés argumentatives diamétralement opposées.

But de cet exposé: comparer les évaluatifs français *peu/un peu* avec la situation en serbe et aussi en swahili.

Comme l'explique F. Corblin (2011) : Si *peu* est un comparatif, on a un autre moyen de hiérarchiser les deux éléments de sens. Interpréter comme : "le cardinal de l'ensemble intersection" est faible, si on le compare à une norme. En revanche *un peu* apparaît sans aucun doute comme un quantificateur existentiel - il affirme la non-vacuité de l'ensemble intersection.

EN SERBE CETTE OPPOSITION N EST PAS LEXICALISE. ON EMPLOIE l'adverbe *malo* POUR LES DEUX CAS

Mais on a aussi POMALO, NESTO + PREMALO

+ *malkice* (jargon, diminutif)

DEFINITIONS:

MALO¹

1. au dessus de la mesure optimale, pas suffisamment (Je l ti čega malo?)
2. presque ' usage vieilli
3. rarement , a peine (Malo ću ga pričekati // Malo koje veće prodje, a da on..)
4. intensificateur avec beaucoup *malo mnogo*

POMALO²–

1. dans une faible quantite.(Pomalo pije)
2. dans une certaine mesure (To je pomalo opasno)

NEŠTO³

1. pronom indefini –
 - a) dans la fonction du nom remplace la chose/ cause inconnue,
 - b) dans la fonction d ADJ – petit et insignifiant (*nešto ljudi*)
 - c) dans la fonction d ADV – peu, petit nombre, quantite faible, environ, cause inconnu (*beba je nesto bolesna, nesto sam umoran*), *dans une certaine mesure (nesto se bavim i knjizevnoscju), supposons que (da me nesto puste kuci sada, ja bih te pose tio)*

+ **PREMALO** – le préfixe PRE en serbe sert à désigner le superflu ; ce qui est au-delà du nécessaire ou ce qui est hors norme – (comme en français SUR- *surintelligent ; surdoué ; suractif, surambitieux ; surexcité.*- très souvent les ADJs ayant le préfixe PRE se traduisent

¹ **malo** (komp. manje i mnogo) pril. 1. sup. mnogo a. u neznatnoj količini; ispod potrebne mere, nedovoljno. — Jesi li ti gladna, ili ti je čega malo? Laz. L. b. u gšesnoj meri, unekoliko, donekle. — Bran-ko . . . se malo snašao dok je ona govorila. Čipl. 2. kratko (vreme), na kratko (vreme).— Zamolio [me] da ga malo pričekam. Stev. Ide malo u Karlovac. Mil. V. 3.

MALO MALOGDJE 285 (zajedno s: da, te, što, ne) *umalo, gotovo, skoro*. — Borislavić malo da se nije preplašio. Dal. Malo što ne pade pod tramvaj. Jevt. 4. (zajedno s relativnim zamenicama koji, što) *retko, jedva*. — Malo koje veće da ne prođe, a da ne ode . . . 5. za isticanje male vrednospi ili malih razmera onoga što se imenicom kazuje: nešto. — Na proljeće sagradiću malo kuće. Mat. Da otvori, znate, malo trgovinice. Kreš. 6. za pojačavanje iskaza, uz □mnogoč, □suvišeč isl. \ odveć.—Bilo ga je [vetra] malosuviše. Nen. Lj. [To] je malo mnogo i u samoj prestonici. Srem.

² **pomalo** pril. (komp. pomanje i pomanje)1. u maloj količini, nasitno. — Zašto se netko ustrijelio onda kada je . . . iz- gledalo da za to ima ponajmanje razloga. Krl. 2. u izvesnoj meri, do izvesnog stepena, delimično, unekoliko. — Sve što ih je Doka spomenula, nisu bile zgodne za ovo čudno, a pomalo i opasno preduzeće. Srem.

³ nešto (pokr. njbšto) zam. (gen. nbčeg(a), zast. nbčesa i nekjniž. nbšta) 1. neodređena imenička zanenica a. u službi imenice za- menjuje neodređeni, nepoznati uzrok, nepoznatu pojavu, predmet (katkad nepoznato biće). — Nešto nešto izjelo, pa od nešto kosti ostale. Vuk Rj. U taj čas uzdahnu nešto na kućnom tavanu. Jurk.. b. u službi pridea: mali i neugledan. — Ko je to došao ? Nešto Amerikanca pun prstena i kolajna. Vojn. Trgoh s ramena nešto dvo-cijevke. Koč. Mmaš li što tamo u sobi . . . ? Torba i par preobuke. Ima i nešto éebenceta — s nipodaštavanjem nabroji Savo. Čop. 2. u službi priloga a. malo. — Imali tu nešto bašče i zemlje. Mul. Dođe nešto kasnije iz varoši. Čos. B. b. mali broj, nekoliko. — Uzalud je FranKurelac sa nešto svojih pristalica pokušavao. . . v. u maloj, neznatnoj količini. — Možda bi me za- molio da mu posudim nešto brašna navjeru. Kreš. Možda i u tome ima neštoistine. Jonke. g. oko, otprilike. — BiKe nešto sto kuća, deset vnše deset manje. Ljub. d. zbog nečega, nekim povodom. — Sjugri-dan . . . Sulejman-pagpa sobom zamače nešto u školu. Mul. Nešto majete glavom, podmigujete se, kao ne verujete! Dom. đ. U izvesnoj meri, dotkle, unekoliko, pomalo. — Bavio se nešto [učitelj] i književkošću. Ned. Djevojka sjedi . . . nešto prekrizhenih nogu. Kum. e. mogućnost, dopuštenje da se izvrši ono što se izriče rečima uz koje stoji: recpmo, pregppostavimo. — Da me nešto sada puste kući, znao bih da živim. Jak. Da ti sad nešto zategneš, pa da za- išteš višu plaćuJ daće ti je.

comme TRES/TROP+ AJD : *preumoran – trop fatigué ; prelepa – très belle ; preslatka – trop sucré OU très mignon*)

L ANALYSE DES EXEMPLES

(1) a. J'ai bu **peu** de vin.

MALO VINA SAM POPILA// MALKICE // * POMALO//

Comme le serbe est une free word order langue on obtien le sens 1) en anteposant le SN *malo vina!* Ou bien en mettant l ADJ *malo* dans la position finale: *Vina sam popila malo-* FOCUS + ou on met la particule BAS pour insister *Popila sam bas malo vina*

(2) a. J'ai bu **un peu** de vin.

POPILA SAM MALO VINA (I SAD)... // ? NESTO/ * POMALO

POMALO peut modifier le verbe et l ADJ mais non le nom:

Pomalo nervozan (nerveux)

Pomalo se setati (se promener)

*pomalo knjiga (livres)

le contraste peu/un peu.

(3) Peu de femmes sont féministes // MALO ZENA SU FEMINSTKINJE

(4) Peu d'étudiants sont venus 12// MALO STUDENATA JE DOSLO

la moitié

30%

(5) J'ai peu d'argent 30 euros / IMAM ? MALO // PREMALO// *POMALO// *NESTO ? 50%

Un peu ? La comparaison est difficile car *un peu* sélectionne plutôt les termes de masse.

(6) ? Un peu d'étudiants un peu de monde

MALO STUDENATA / MALO SVETA

(7) Un peu **de la paille** avait brûlé = une certaine proportion.

MALO SLAME// NESTO SLAME JE IZGORELO

Dans Corblin (2003), est utilisé le test des comparatifs implicites pour distinguer les deux.

Comparatif implicite : Comparé à

Par rapport à

Pour un

Vs explicite : Plus x que _

(8) J'ai bu peu d'alcool, par rapport à toi

(9) J'ai bu un peu d'alcool, ? par rapport à toi.

POPIO SAM MALO RAKIJE U ODNOSU NA TEBE // bolje

U ODNOSU NA TEBE JA SAM POPIO MALO RAKIJE.

. Ducrot (1972) *Dire et ne pas dire.*

repris dans *Le dire et le dit* (1984)

Un peu est « positif », et « peu » négatif

AD : contre l'idée que les deux formes se situent dans des paradigmes ou dimensions différentes.

PEU

(10)a. Pierre a bu du vin

Petar je pio (VERBE IMPERFECTIF) vino / vinA – genitif partitif

A. Pierre a bu peu de vin

A : Présuppose a et pose que la quantité déterminée par a est faible.

Peu de A B = présupposition assertion

$A \cap B \neq \emptyset$ | $A \cap B$ est faible

en négligeant la différence massif/comptable, le fait que l'interprétation peut être proportionnelle, et les problèmes de définition de *faible*.

PEU

(10)a. Pierre a bu du vin

A. Pierre a bu peu de vin

Petar je MALO vina popio.

UN PEU

(expliquer la diff entre ls verbes imp et perf)

(11) B : Pierre a bu un peu de vin

Petar je popio (VERBE PERFECTIF) malo vina.

Pose a , « en limitant cette affirmation à une quantité faible » (« délimitant la portée d'un jugement »).

Peu de A B = présupposition assertion

$A \cap B \neq \emptyset$, pour $|A \cap B|$ faible

AD répète plusieurs fois que *un peu affirme l'existence d'une quantité, qui est faible*, et que « un peu » n'affirme pas la faiblesse d'une quantité. Il insiste sur la différence.

L'exemple :

(12)a Il a un peu d'argent. Il en a même beaucoup

b Il a peu d'argent. # Il en a même beaucoup

D IMA MALO/NESTO NOVCA KOD SEBE. USTVARI IMA PRILICNO

(13) Est-il vrai que Pierre a bu peu de vin ? pres. : il a bu du vin

(13b) Est-il vrai que Pierre a bu un peu de vin ? pas de pres.

DA LI JE ISTINA DA JE P POPIO MALO VINA? C est une question ambiguë!!!

On doit avoir recours à la PRAGMATIQUE!

L'impératif

(14) Donne-moi peu d'eau ++ presup : tu t'apprêtais à m'en donner

(14b) Donne –moi un peu d'eau ++ pas de presup.

DAJ MI SAMO – BAS - JAKO MALO VODE.

DAJ MI MALO VODE, MOLIM TE.

Annulation?

(15) Si Pierre a mangé, il a peu mangé

AKO JE P UOPSTE JEO, MALO JE JEO.

(16) ?Si Pierre a mangé du chocolat, il a mangé un peu de chocolat

?AKO JE P JEO COKOLADU, POJEO JE NESTO COKOLADE

Ca confirmerait que pour *peu*, la composante existentielle est bien une présupposition (elle peut être annulée par un *si*).

les effets de **litote** :

(17) J'ai peu d'amis pour je n'en ai pas

?IMAM MALO PRIJATELJA...

Cela ne peut pas signifier que j ai un certain nombre d amis mais que j ai tres peu d amis l

COMPARER

L OPPITION MASSIF COMPTABLE

AVEC LES MASSIFS – MALO EST „UN PEU“

AVEC LES COMPTABLES – MALO EST „PEU“

Imam malo mleka, secera, vode – UN PEU

J ai peu lait sucre eau

Imam malo papira UN PEU

papier

Imam malo nagrada PEU

prix

Imam malo predmeta u skoli PEU

Matères dans école

Imam malo umetnickih slika PEU

Artistiques tableaux

QUAND MEME

imam malo klikera; mozemo da igramo tu igru

Attend, j ai quelques billes; on peut jouer à ce jeu:

Lecture existentielle

Peut – être on peu concevoir les billes comme une masse

Peu signifie "inférieur à quelque chose" et éventuellement rien.

J'ai un peu d'argent pour j'en ai beaucoup

Un peu signifie l'existence, et le domaine de variation de la quantité peut être déformé par litote!!!!!!!!!!!!!!

OK - CEKAJ JA IMAM MALO PARA, MOZEMO DA IDEMO NA KAFU
Attends j ai un peu d argents; on peut aller prendre un café.

: *peu* peut avoir pour argument : à *peine*, *pas plus*, ...
mais pas *presque*
on serbe on doit insister avec la particule BAS – vraiment

IMAM BAS MALO PARA, JEDVA 10 EU, NE VISE OD 10 EU
J ai vraiment peu argent à peine 10 eu non plus de 10 eu

ADJECTIFS

Martin (1969) . un peu /+négatif, peu /+positif

un peu bête MALO GLUP //

peu intelligent *MALO PAMETAN

mais on dit/

PREMALO- NEDOVOLJNO PAMETAN//

Trop peu - pas suffisamment intelligent

?un peu intelligent ?peu bête

L'adjectif *peu* modifie un adjectif de sens positif:

MALO modifie des adjs ayant une connotation négative –

VIDI I POMALO

(Po)malo blesav, nespretan, nervozan, strasljiv OK OK

Fou; maladroit, nerveux; peureux

3. Comparaison PEU/ UN PEU vs MALO (POMALO, NESTO)

PEU

Il est employé comme

Adverbe:

(18) Il sort peu // Malo/Pomalo / * nesto izlazi OK

Déterminant d'un nom:

(19) Il a peu de courage // On ima malo/nesto hrabrosti –

MIEUX premalo! Pour le sens QUANTIFICATION FAIBLE!

Ils sont employés comme

Noms:

(20) Il se contente de peu // Meni je dovoljno i malo/*pomalo/*nesto.

Substantifs:

(21) Le peu qu'il sollicite // Ono malo/*pomalo/*nesto što tražim

Comme adverbes ils modifient:

Adjectif:

(22) C est peu difficile // to je malo/pomalo/*nesto tesko NENE – to nije puno tesko. * premalo

Adverbe:

(23) Il sort peu souvent // zaprosio ju je malo prebrzo.NENE! // * malo cesto TREBA nedovoljno cesto* premalo

Verbe:

(24) il sort peu // Malo izlazi.OK ZNACENJE on premalo izlazi

□ Comme déterminants de noms les noms sont au singulier ou au pluriel:

(25) J'ai peu de livres // Imam malo knjiga

(26) J'ai peu de vin // Kupila sam malo sira. Imam malo vina,

Ils peuvent être intensifiés par un autre adverbe:

(27) J'ai très/trop/si/extrêmement/singulièrement peu d'argent // Imam jako malo para.

+Adjectifs

En general MALO, a la difference de PEU ne modifie des adjectifs qui ont une valeur positive

Il faut employer PREMALO

Peu aimable *MALO LJUBAZAN ??

Peu commode *MALO UDOBAN

Peu doué *MALO NADAREN

Peu favorable *MALO POGODAN

Peu fortuné *MALO SRECAN

Peu intelligent *MALO PAMETAN

Peu intéressant *MALO ZANIMLJIV

Peu philosophique *MALO FILOZOFSKI

Peu scrupuleux *MALO OBZIRAN

IMPORTANT – il y a quand meme un certain nb d adj qui n ont pas de connotation negative et qui se combinent avec MALO!

Peu connu MALO POZNAT OK!!!!!!!!!!

Peu compréhensible MALO RAZUMLJIV OK!!!!!!!!!!

Peu nombreux MALOBROJAN!!!!!!!!!!!!!! C EST MEME UN MOT – ADJECTIF COMPOSE

Peu prévoyant MALO PREDVIDIV OK

Peu probable MALO VEROVATAN OK

COMMENT EXPLIQUER CELA,?

Peut être c est parce qu'il n ont non plus (à la différence des adj éthétiques ou étiques – beau; intelligent, gentil) une conotation vraiment positive...

Peu modifie les adjectifs qui se réfèrent à une moyenne

Peu ordinaire MALO OBICAN- si cela est vue comme qq chose de négatif

Peu banal MALO BANALAN – si cela est vue comme qq chose de négatif

Peu commun MALO SVAKIDASNI - si cela est vue comme qq chose de négatif

A la différence de PEU MALO modifie des adjectifs qui ont une valeur incontestablement négative.

*Peu bête MALO TUP

*Peu stupide MALO GLUP

*Peu maladroit MALO NESPRETAN

*Peu triste MALO TUZAN

*Peu regrettable MALO ZA ZALJENJE

*Peu sale MALO PRLJAV

*Peu dégoûtant MALO OGAVAN

*Peu défraîchi MALO USTAJAO

Exceptions?

Peu dangereux MALO OPASAN – ok si cela est vue comme qq chose de négatif

Peu grave MALO OZBILJAN ok si cela est vue comme qq chose de négatif

NB: SI L'ADJ N EST PAS PAR DEFAUT NEGATIF ON PREFERE EMPLOYER LE
PREFIXE „PRE“ (*sur; trop*)

Malo je previsok – il est un peu trop grand (de taille)

Un peu

En qq sorte equivalent a NESTO!!!!!!

Points communs

Ils sont aussi employés comme

Adverbe:

(28) Il sort un peu // ?? On pomalo/* nesto izlazi!

Déterminant d'un nom:

(29) Il fait un peu de courage // ?? Pokazuje izvesnu hrabrost. // NESTO HRABROSTI

Comme adverbes ils modifient:

Adjectif: un peu difficile MALO TESKO - PRETESKO

Adverbe: un peu souvent MALO CESTO – PRECESTO!!!

Verbe:

(30) il sort un peu POMALO IZLAZI

Comme déterminants de noms non comptables et au singulier

(31) *J'ai un peu de livres

IMAM MALO KNJIGA OK

(32) J'ai un peu de farine
IMAM MALO BRASNA OK

Il ne peut être intensifié que par *seulement*

(33) J'ai seulement un peu de farine
IMAM SAMO MALO BRASNA OK

(34). *J'ai très un peu de farine
IMAM JAKO / BAS MALO BRASNA OK

+Adjectifs

Différence:, *un peu* a des restrictions de sélection: les adjectifs qu'il modifie sont négatifs

Un peu âcre MALO IRITANTAN, LJUT

Un peu brutal MALO BRUTALAN

Un peu conventionnel MALO KONVENCIONALAN

Un peu dur MALO TEZAK, TVRD

Un peu gênant MALO NEZGODAN

Un peu honteux MALO SRAMOTAN

Un peu inquiet MALO ZABRINUT

Un peu maigre MALO MRSAV, SUVONJAV * VITAK

Un peu maladif MALO BOLESLJIV

Un peu pâle MALO BLEDUNJAV

Un peu répugnant MALO ODBIJAJUCI

Un peu sacrilège MALO SKRNAVLJ?

Un peu sévère MALO STROG

Un peu sot MALO TUPAV

*Un peu aimable * MALO LJUBAZAN

*Un peu compréhensible * MALO RAZUMLJIV

Peu/un peu des comparatifs

Ils sont compatibles avec quelques adjectifs déverbaux, peu importe leur sens (négatif/positif)

(35) Je suis peu pris
Vrlo Malo sam zauzet+ VOIR PREMALO

(36) Je suis un peu pris
Malo sam zauzet

(37) . Je suis peu blessé
Vrlo Malo sam povredjen.

(38) Je suis un peu blessé
Malo sam povredjen

Quand ils modifient certains types d'adjectifs déverbaux, ils sont employés comme des comparatifs implicites:

(39) Je suis peu fatigué *par rapport à toi.

U odnosu na tebe ja sam malo umoran

(40) . Je suis un peu fatigué *par rapport à toi.

U odnosu na tebe, malo sam umorna

VOIR CELA- la diff est dans l emploi du pronom!!!!!!!!!!!!!! Et l ordre des mots

NESTO

Peut signifier

- A) un peu
- B) cause inconnu

Danas sam nešto umorniji nego juče. Moraću da se odmorim.
Aujourd'hui je suis un peu plus fatigué qu'hier. Je dois me reposer.

Danas sam nešto umoran. Ne znam šta mi je.
Aujourd'hui je me sens comme un peu fatigué. Je ne sais pas ce que j ai.

Beba danas nešto slabije jede nego juče. Da zovemo patronažnu sestru?
Aujourd'hui le bebe a un peu moins d'appetit qu'hier. Si on appelait la puericultrice?

Beba nešto slabo jede. Ne znam šta joj je.
Aujourd'hui comme si le bebe mangeait peu-. Je ne sais pas ce qu il a-
Le bebe semble n'avoir pas l'appetit.

La situation en swahili

kidogo , adj ou adv

kiasi, peu ou modere
echelle *kidogo*, *kiasi mingi*. *kabisa*, ,

chache – *petit nombre* ; *employé avec les comptables*

J ai bu peu de vin-
Nilikunywa mvinyo **kidogo**

J'ai bu un peu de vin-
Nilikunywa mvinyo **kidogo tu**
Nilikunywa mvinyo **kiasi**.

Tu – intensifieur, pour signaler que l accent est sur le fait que j ai bu du vin et pas sur la quantite!

Aussi peut etre employer dans le sens de *seulement*

Nimekunywa mvinyo tu
J ai bu seulement du vin.

Ni wewe tu ndiye utakaye ni saidiai-
Tu es le seul qui peut m aider.

-Il est peu intelligent-
yeye ni mwerevu kidogo
yeye ni mwerevu kiasi

Il est un peu bete-
yeye ni mjinga kidogo
yeye ni mjinga kiasi.

Kiasi convient mieux

+ analyser

Eg. to diminish use prefix -ka, PEU DE

"Nimekunywa kawine kadogo tu"

UN PEU

Il est un peu bête

"Anakaujinga kidogo",

AUSSI

Si on veut insister que c est vraiment PEU on peut dire

kiasi kidogo

1. Peu de femmes sont fatiguées
Ni wanawake wachache wamechoka.
2. J'ai peu de l'argent, 30 euros seulement
Nina pesa/hela kidogo, euro thelathini tu-
3. J'ai peu d'amis-
Nina mafariki wachache. (It is more of" I have few friends")
4. J'ai un peu de sucre..donc on peut faire un gâteau.
Nina sukari kidogo, kwa hivyo tunaweza kutengeneza keki
5. Il sort peu
Yeye huenda kutembea **mara chache sana-**
6. Il sort un peu
Anaenda matembezi **kidogo tu-**
7. Il se contente de peu
Yeye huridhika na vitu vidogo-
8. Je suis peu blessé
Nimeumia kidogo/ nimeumia kiasi-
9. Je suis un peu blessé
Nimeumia kidogo tu-